

# سُورَةُ الدَّارِيَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْذَّارِيَاتِ ذَرُوا (١) فَالْحَمْكَتِ وَقُرَا (٢) فَالْجَرِيَّتِ يُسَرَا (٣)

3	Con facilidad	Y los que navegan	2	Una carga	Y los que arrastran	1	Que dispersan	Por los vientos
---	---------------	-------------------	---	-----------	---------------------	---	---------------	-----------------

(1) ¡CONSIDERA los vientos que arrastran el polvo por todas partes,

(2) y los que arrastran la carga [de los nubarrones],

(3) y los que corren suavemente,

(٤) فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا (٥) تُوعَدُونَ لَصَادِقٍ (٦) إِنَّمَا

5	Sin duda la verdad	Os ha sido prometido	Realmente lo que	4	Una orden	Y los que distribuyen
---	--------------------	----------------------	------------------	---	-----------	-----------------------

(4) Y los que asignan [el regalo de la vida] por mandato [divino]!

(5) ¡Realmente, lo que os ha sido prometido (la vida después de la muerte.) es sin duda la verdad,

Estos epítetos simbólicos, que son participios adjetivados sin mención de los nombres a los que califican, han sido interpretados de distintas maneras por los primeros comentaristas; pero dado que existe unanimidad en que el primero de esos participios –ad-dariyat—denota “vientos que esparcen el polvo”, podemos deducir que los otros tres están relacionados con distintas fases o manifestaciones del mismo fenómeno (Rasi) –a saber, la función vivificante de la combinación de viento, nubes y lluvia—que apuntan, simbólicamente, a la milagrosa creación de la vida misma y, por tanto, a la existencia de un Creador consciente y planificador.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَوَاقُوا (٧) ذَاتَ الْجُبُلِ (٨) مُخْتَلِفٌ (٩) قَوْلٌ لَفِي إِنَّكُمْ

7	órbitas	Que tiene	Y por el cielo	6	Sin duda tendrá lugar	El juicio	Y realmente
---	---------	-----------	----------------	---	-----------------------	-----------	-------------

(6) y, realmente, el juicio ha de llegar!

(7) ¡CONSIDERA el firmamento surcado de órbitas! (“piensa en el Creador de este gran universo y, por ende, en tu responsabilidad para con Él”)

وَإِنَّكُمْ (٩) قَوْلٌ لَفِي مُخْتَلِفٌ (٨) ذَاتَ الْجُبُلِ (٧) لَوَاقُوا (٦) وَالسَّمَاءِ (٥) إِنَّمَا

8	En desacuerdo	Una disputa	Ciertamente en	Realmente vosotros
---	---------------	-------------	----------------	--------------------

(8) ¡En verdad, [los hombres] estáis profundamente divididos acerca de qué creer:

Lit., “sois en verdad de opiniones (qaul) discordantes”, e.d., sobre si existe o no vida después de la muerte, si Dios existe, si hay verdad en la revelación divina, y así sucesivamente.

# يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أَفْلَكَ (١٠) الْخَرَّاصُونَ قُتِلَ (٩)

10	Los que siempre conjeturan	Muera! (se destruye a sí mismo)	9	Ha sido desviado (intelectualmente deformado)	quién	De ello	Es desviado (por sus ideas perversas)
----	----------------------------	------------------------------------	---	---	-------	---------	---------------------------------------

(9) Perverso de ideas es quien prefiere engañarse a sí mismo en esto!

Lit., “perversamente apartado está de esta [verdad] quien se ve obligado a mentir” –o, según el Tach alAarús, “quien está deformado en su razón y en sus ideas”, e.d., quien a priori tiene tendencia a engañarse a sí mismo: lo cual da a entender que la creencia en Dios y, por consiguiente, en la vida después de la muerte es innata en la mente y el sentimiento del hombre, y que, por tanto, cualquier desviación de esta creencia no es sino producto de una deformación del intelecto.

(10) No hacen sino destruirse a sí mismos, quienes son dados a conjeturar sobre lo que no pueden verificar

La expresión qútila denota, literalmente, “él fue muerto” o, como imprecación, “¡muera!”. Dado que una traducción literal de esta expresión –tanto si se entiende como una declaración de hecho o como una imprecación—carecería aquí de sentido, muchos comentaristas (entre ellos Tabari) lo interpretan como: “él queda excluido de la gracia de Dios” (luiina), e.d., “muerto” espiritualmente por su acción o actitud; de ahí la traducción por “se destruye a sí mismo”.

Así explica el Tach al-Aarús el significado profundo de al-jarrasún. “Lo que no pueden verificar” es sinónimo, en este contexto, de al-gaib, “la realidad que está fuera del alcance de la percepción humana”.

(١١)	سَاهُونَ	غَمْرَةٌ	فِي	هُمْ	الَّذِينَ
------	----------	----------	-----	------	-----------

11	Negligentes desconsiderados	(Sumergidos) en abrumadora ignorancia	en	ellos	Aquellos que
----	-----------------------------	---------------------------------------	----	-------	--------------

(11) los negligentes que están sumidos en la ignorancia,

(١٢)	الَّذِينِ	يَوْمُ	أَيَّانَ	يَسْأَلُونَ
------	-----------	--------	----------	-------------

12	El juicio	El día de	cuando	preguntan
----	-----------	-----------	--------	-----------

(12) esos que [desdeñosamente] preguntan: “¿Cuándo llegará ese Día del Juicio?

(١٣)	يُقْتَنُونَ	النَّارِ	عَلَى	هُمْ	يَوْمَ
------	-------------	----------	-------	------	--------

13	Serán puestos a prueba	El fuego	en	ellos	En un día que
----	------------------------	----------	----	-------	---------------

(13) [Será] un Día en que serán probados duramente con el fuego

Esta “prueba (fitna) mediante el fuego” coincide con diversas alusiones coránicas a tenor de que el sufrimiento del más allá descrito como “infarto” no será eterno, entre los teólogos que sostienen esta opinión, está Rasi-.

(١٤)	تَسْتَعْجِلُونَ	بِهِ	كُنْتُمْ	هَذَا الَّذِي	ذُوقُوا فِتْنَكُمْ
------	-----------------	------	----------	---------------	--------------------

14	Exigir (exigíais)	De ella	Solíais	Lo que	esto	Vuestra prueba	probad
----	-------------------	---------	---------	--------	------	----------------	--------

(14) [y se les dirá:] “¡Saboread vuestra prueba! ¡Esto es lo que con tanto apremio exigíais!”

Alusión a su antigua exigencia sarcástica de que fueran castigados por su rechazo del mensaje coránico

(١٥)	وَعُيُونٍ	جَنَّتٍ	فِي	الْمُتَّقِينَ	إِنَّ
------	-----------	---------	-----	---------------	-------

15	Y fuentes	jardines	en	Los conscientes de (Dios)	ciertamente
----	-----------	----------	----	---------------------------	-------------

(15) ]Pero,] ciertamente, los conscientes de Dios estarán entre jardines y fuentes,

إِنَّهُمْ	رَبِّهِمْ	عَاهَهُمْ	مَا	إِنَّ الْمُتَّقِينَ
-----------	-----------	-----------	-----	---------------------

Porque ellos	Su Sustentador	Les ha sido dado	De lo que	Tomadores
--------------	----------------	------------------	-----------	-----------

(١٦)	مُحْسِنِينَ	ذَلِكَ	قَبْلَ	كَانُوا
------	-------------	--------	--------	---------

16	Bien hechos	ello	Antes de	eran
----	-------------	------	----------	------

(16) disfrutando de todo lo que su Sustentador les ha concedido [porque] realmente hicieron el bien en el pasado

كَانُواْ قَلِيلًا مِنَ الْيَلِ مَا يَهْجَعُونَ (١٧)

17 Duermen ligeramente (en la primera parte de la noche) Los que La noche de Una pequeña parte solían

(17) dormían sólo una pequeña parte de la noche;

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ (١٨)

18 Piden perdón ellos Y antes del alba ( o desde el fondo del corazón)

(18) y pedían perdón desde lo más profundo de sus corazones;

La expresión bi'l-ashar suele interpretarse como "en el tiempo anterior al alba", o sencillamente "antes del alba". Esto coincide con la recomendación del Profeta a sus seguidores (en varias Tradiciones auténticas) de que dedicaran la última parte de la noche, y en especial el tiempo que precede al amanecer, a la oración intensiva. Pero si bien la palabra sahar (también escrita sahr y suhr), de la que ashar es el plural, indica sin lugar a duda, "el tiempo anterior al alba", significa también --en las formas sahar y suhr-- "el fondo del corazón", "la parte más interna del corazón" o sencillamente "corazón" (cf. Lisán al-Aarab; también Lane IV, 1316). Esta última interpretación es preferible a la más convencional en el contexto de este versículo coránico -- pues aunque el Profeta ha resaltado, sin duda, el valor de la oración antes del alba, no es muy probable que el Qur'an circunscriba la oración por el perdón a un momento particular del día.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّاِلِ وَالْمَحْرُومِ (١٩)

19 Y os que sufren privación Para los que pidieran Hay un derecho Sus bienes Y en

(19) y de sus bienes una parte era, por derecho, de los que pidieran [ayuda] o de quienes sufrieran privación ("y no pidieran limosna") --y esto es válido para todos los seres vivos, ya sean seres humanos o animales (Rasi), tanto si la necesidad es de carácter físico como emocional.

وَفِي الْأَرْضِ عَائِتٌ لِلْمُوْقِنِينَ (٢٠)

20 Para los que tienen certeza Hay signos La tierra Y en

(20) Y EN LA TIERRA hay signos [de la existencia de Dios, visibles] para quienes están dotados de certeza interior

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا يَرَى لِلْمُوْقِنِينَ (٢١)

21 veis Hay signos La tierra Y en

(21) como [hay también signos de ello] en vosotros mismos: ¿es que no veis?

La compleja estructura del cuerpo del hombre y de los animales, y los instintos de conservación de que han sido dotadas todas las criaturas vivas, hace virtualmente imposible pensar que todo esto se ha desarrollado "por accidente"; y si asumimos, como es de razón, que en este desarrollo subyace un propósito creativo, debemos llegar también a la conclusión de que ha sido decretado por un Poder consciente que crea todos los fenómenos naturales "conforme a una verdad intrínseca"

وَفِي الْسَّمَاءِ تُوعَدُونَ (٢٢)

22 Os ha sido prometido Y lo que El cielo Y en

(22) Y en el cielo está [la fuente de] vuestro sustento [en la tierra] (tanto del material (la lluvia) como del espiritual (la verdad y la guía).) y [de] cuanto se os ha prometido [para vuestra vida después de la muerte]:

فَوْرَبِ الْسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ (٢٣)

Ciertamente la verdad En Verdad es Y la tierra Del cielo Pues por el Sustentador!

مِثْلَ مَا أَنْتُمْ تَنْطِقُونَ (٢٣)

23 habláis Ciertamente vosotros que como

(23) ¡pues, por el Sustentador del cielo y la tierra, que esta [vida después de la muerte] es la pura verdad --tan verdad como que podéis hablar!

Lit., "como que habláis": alusión a la capacidad del hombre de pensar conceptualmente y expresarse --o sea, a algo de lo que el hombre es absoluta y axiomáticamente consciente

# هَلْ أَتَكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكَرَّمِينَ (٢٤)

24	Los honorables	De Ibrahim	De los huéspedes	La historia	Te ha llegado	Acaso
(24) ¿Ha llegado a tu conocimiento la historia de los honorables huéspedes de Abraham?						

Esta historia (como la mención siguiente de lo ocurrido al pueblo de Lot, a las tribus de Aad y Zamud, al pueblo de Moisés y Faraón, y al pueblo de Noé) está vinculada con las anteriores referencias a los “signos”, visibles o conceptuales, de la existencia y omnipotencia de Dios y de la inflexible causalidad moral evidente en lo que el Qur’án describe como “el proceder de Dios” (sunnat Allah). La historia de los huéspedes angélicos de Abraham aparece también en 11:69 ss. y –en una versión más corta—en 15:51 ss.

سَلَّمًا	فَقَالُوا	عَلَيْهِ	دَخَلُوا	إِذْ
Paz!	Y dijeron	a (donde) él	entraron	cuando

(٢٥)	مُنْكَرُونَ	قَوْمٌ	سَلَامٌ	قَالَ
25	desconocida	gente	paz	dijo

(25) Cuando le visitaron esos [emisarios celestiales] y dijeron: “¡Paz!” Respondió: “¡[Y con vosotros la] paz!” –[y decía para sí:] “Son gente desconocida” (sin comprender que se trataba de ángeles.)

(٢٦)	سَمِينٌ	بِعِجْلٍ	فَجَاءَ	أَهْلِهِ	إِلَى	فَرَاغَ
26	Cebado (gordo)	Con un ternero	Y luego vino	Su familia	hacia	Y se retiró discretamente

(26) Luego se volvió discretamente a su familia y vino con un ternero cebado [asado]

(٢٧)	تَأْكُلُونَ	أَلَا	قَالَ	إِلَيْهِمْ	فَقَرَبَهُ
27	comen	Acaso no	dijo	De ellos	Y lo puso delante

(27) que puso delante de ellos, diciendo: “¿No vais a comer?”

لَا	قَالُوا	خِيفَةً	مِنْهُمْ	فَأَوْجَسَ
no	dijeron	Un temor	De ellos	Y concibió internamente

(٢٨)	عَلِيمٌ	بِعُلْمٍ	وَبَشَّرُوهُ	تَخْفُ
28	sabio	De un niño	Y le dieron una buena nueva	temas

(28) [Y al ver que los huéspedes no comían,] sintió aprensión hacia ellos; [pero] dijeron: “¡No temas!” –y le dieron la buena nueva [del nacimiento] de un hijo dotado de sabiduría. (que sería profeta.)

فَصَكَّ	صَرَرَةٌ	فِي	أَمْرَاتُهُ	فَأَقْبَلَتِ
Y se golpeó	grito	en	Su mujer	Entonces se acercó

(٢٩)	عَقِيمٌ	عَجُوزٌ	وَقَالَتْ	وَجْهَهَا
29	estéril	Una vieja	Y dijo	Su rostro

(29) Entonces su mujer se acercó [a los huéspedes] gritando y golpeándose la cara [de asombro], y exclamó: “¡Una vieja estéril [como yo]!”

قَالُوا	كَذَلِكَ	قَالَ	رَبُّكِ	إِنَّهُ	هُوَ	الْحَكِيمُ	الْعَلِيمُ	(٣٠)
30	El Omniscente	El Sabio	Él es	Que Él	Tu Sustentador	dijo	así	dijeron

(30) Respondieron: “¡Así lo ha decretado tu Sustentador; y, ciertamente, sólo Él es realmente sabio, omnisciente!”

## Inicio del Juz 27...

(٣١)	الْمَرْسَلُونَ	أَيُّهَا	خَطُبُكُمْ	فَمَا	قَالَ
31	emisarios	oh	Vuestro asunto	Pues cual (otro)	dijo
(31) [Abraham] dijo: “¿Y qué [otro] propósito traéis, Oh emisarios [celestiales]?”					
(٣٢)	مُّجْرِمِينَ	قَوْمٍ	إِلَى	أَرْسَلْنَا	إِنَّا قَالُوا
32	criminal	Una gente	a	Hemos sido enviados	En verdad nosotros dijeron
(32) Respondieron: “Hemos sido enviados a un pueblo hundido en el pecado, (el pueblo de Lot.)					
(٣٣)	طِينٍ	مِنْ	حِجَارَةً	عَلَيْهِمْ	لِنُرْسِلَ
33	arcilla	de	piedras	Sobre ellos	Para descargar
(33) para descargar sobre ellos golpes contundentes de castigo					
Lit., “piedras de arcilla” –el nombre “arcilla” (tin) es, según Samajshari, idéntico al término siyyil empleado en 11:82 y explicado, en la nota 114 correspondiente, como “un castigo prescrito”. (tafseer Muhammad Asad)					
(٣٤)	لِلْمُسْرِفِينَ	رَبِّكَ	عِنْدَ	مُسَوَّمَةً	
34	Para los transgresores	Tu sustentador	por		asignadas
(34) Asignados por tu Sustentador para [castigo de] los que se han dilapidado a sí mismos.”					
La expresión musrif, que a menudo denota “alguien que se entrega a todo tipo de excesos” o bien “que comete excesos” o “un derrochador”, tiene en este versículo el significado de “alguien que se dilapida a sí mismo” (Rasi) --o sea, que destruye su potencial espiritual por seguir sólo sus bajos impulsos sin acatar imperativo moral alguno. (Cf. al.ladina jasiru anfusahum, una expresión muy similar que aparece con frecuencia y que he traducido por “aquellos que se han malogrado a sí mismos”.) En el sentido con el que se usa aquí, el término israf (lit., “derroche”, “prodigalidad” o “falta de moderación en la acción”) es sinónimo del término tugián (“arrogancia desmesurada”) y se refiere al mismo tipo de hombre.					
(٣٥)	الْمُؤْمِنِينَ	مِنْ	فِيهَا	كَانَ	مَنْ فَأَخْرَجْنَا
35	Los creyentes	de	En ella	era	A quien y sacamos
(35) Y pasado un tiempo sacamos [de la ciudad de Lot] a los [pocos] creyentes que allí había					
(٣٦)	الْمُسْلِمِينَ	مِنْ	بَيْتٍ	غَيْرَ	فَمَا وَجَدْنَا
36	los sumisos a Dios	de	casa	otra	En ella encontramos Y no
(36) pues no encontramos en ella sino una [sola] casa de gente (la familia de lot) sometida a Nosotros					
(٣٧)	الْأَلَيْمَ	يَخَافُونَ	الْعَذَابَ	لِلَّذِينَ	فِيهَا عَاهَةً وَتَرَكْنَا
37	doloroso	El castigo	Excedan en temor	Para aquellos que	Un signo En ella Y dejamos
(37) Y dejamos en ella (en la completa destrucción de Sodoma y Gomorra.) un mensaje para los que temen el doloroso castigo [que aguarda a todos los malhechores].					
(٣٨)	مُّبِينٍ	بِسْلَطْنٍ	إِلَى	فِرْعَوْنَ	إِذْ أَرْسَلْنَاهُ وَفِي مُوسَى
38	clara	Con una autoridad	Faraón	a	Lo enviamos cuando Moisés Y en
(38) Y TAMBIÉN en [la historia de] Moisés [y Faraón dejamos igual mensaje (Las interpolaciones en este versículo se basan en el consenso de la mayoría de los comentaristas clásicos sobre la frase “Y también en Moisés”.) pues] cuando le enviamos a Faraón con una clara autoridad [Nuestra],					
(٣٩)	مَجْنُونٌ	أَوْ	سَحِرْ	وَقَالَ بِرْكِنَهِ	فَتَوَلَّ
39	loco	o	hechicero	Y dijo en su Poder	Pero dio la espalda
(39) y él se apartó [amparado] en su poder y dijo: “¡Es un hechicero [este Moisés], o un loco!”					

فَأَخَذْنَاهُ وَجْنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ (٤٠)

40 مُلِيمٌ وَهُوَ الْيَمُ فِي يَوْمٍ مُلِيمٍ

culpable Y Él es El mar En Y los arrojamos Y a su ejército Y lo tomamos

–(40) hicimos presa en él y en su ejército, y los arrojamos al mar: y [nadie sino Faraón] fue culpable [de lo ocurrido]

Esto es una ilustración de la doctrina coránica de que el sufrimiento que aﬄigirá al malhechor en este mundo y en la Otra Vida, o en ambas, es sólo consecuencia de sus acciones.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ الْرِّيحَ الْرَّجِحَ الْعَقِيمَ (٤١)

41 يَوْمٍ مُلِيمٍ وَهُوَ الْيَمُ فِي يَوْمٍ مُلِيمٍ

devastador El viento Sobre ellos enviamos cuando Ad Y en

(41) Y [tenéis igual mensaje] en [lo ocurrido a la tribu de] Aad, cuando lanzamos contra ellos aquel viento devastador Lit Estéril porque no deja nada en la tierra, arranca todo de raíz.

مَا نَذَرْتُ شَيْءٌ مِّنْ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ الْرِّيحَ الْرَّجِحَ الْعَقِيمَ (٤١)

(que) pasó nada De dejó no

عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمَ (٤٢)

42 Sobre ello excepto Que lo convertía como el hueso hecho polvo

(42) que no respetaba nada de cuanto encontraba a su paso, sino que lo convertía en polvo y huesos.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينَ كَالرَّمِيمَ (٤٣)

43 Y en Thamud cuando Un tiempo hasta disfrutad A ellos Fue dicho

(43) Y también en [la historia de la tribu de] Zamud, cuando se les dijo: “Disfrutaréis de vuestra vida [sólo] por poco tiempo,”

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَهُمُ الْصَّعْقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ (٤٤)

44 de Pues se habían revelado La orden de su sustentador De su repente El rayo mientras ellos

(44) pues se habían rebelado contra el mandamiento de su Sustentador –y les sorprendió el rayo del castigo mientras miraban [impotentes]:

فَمَا أَسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا فِي قِيَامٍ كَانُوا مُنْتَصِرِينَ (٤٥)

45 pero pudieron siquiera levantarse ni fueron a sí mismos Los que se defienden

(45) pues ni siquiera fueron capaces de levantarse, ni pudieron defenderse.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّنْ قَبْلٍ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ (٤٦)

46 Y la gente De Noé de antes En verdad ellos eran gente perversa

(46) Y [así, también, destruimos] con anterioridad al pueblo de Noé: pues eran gente perversa.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍِ لَّمْوِسِعُونَ (٤٧)

47 Y el cielo Lo hemos construido Con fuerza Y en verdad nosotros Ciertamente los que expandemos (el Universo)

(47) Y SOMOS Nosotros quienes hemos construido el universo (Lit., “el firmamento” o “el cielo”, que en el Qurán tiene a menudo la connotación de “universo” o, en plural, (“los cielos”), de “sistemas cósmicos”)

Con [Nuestro] poder [creador]; y, realmente, somos Nosotros quienes lo estamos expandiendo continuamente. (La frase inna la-musiúun es un claro preanuncio de la idea moderna de un “universo en expansión” –es decir, del hecho de que el cosmos, aunque ﬁnito en extensión, se expande continuamente en el espacio.)

(٤٨)

الْمُهِدُونَ

فَنِعْمَ

فَرَشَنَّهَا

وَالْأَرْضَ

48

Los que esparcen

Y que bien

La hemos extendido

Y la tierra

48) Y la tierra, que hemos extendido vastamente --y qué bien la hemos ordenado! Según las necesidades de los organismos vivos que habrían de desarrollarse en ella.

(٤٩) وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

49

recordéis

Para que tal ves así

pares

Hemos creado

cosa

toda

Y de

(49) Y en todo hemos creado opuestos, para que tengáis presente [que sólo Dios es Uno].

(٥٠) فَفِرَّوْا إِلَى اللَّهِ إِنِّي أَنِّي لَكُمْ مُّبِينٌ نَذِيرٌ مِّنْهُ

50

claro

Un advertidor

De Él

Para vosotros

En verdad Yo

Allah

hacia

Pues escapad

(50) Así pues, [diles, Oh Muhámmad:] “¡Escapad hacia Dios [de todo lo falso y malvado]! ¡En verdad, yo soy un claro advertidor Suyo para vosotros!

وَلَا تَجْعَلُوا لَهُ إِلَهًا إِنِّي أَنِّي اللَّهُ مَعَكُمْ

otro

Un dios

Allah

con

pongáis

Y no

(٥١) إِنِّي لَكُمْ مَّا لَكُمْ مِّنْهُ مِّنْهُ نَذِيرٌ مِّنْهُ مِّنْهُ كُلُّمْ بَيْنِ

51

claro

Un advertidor

De Él

Para vosotros

En verdad yo

(51) Y no atribuyáis divinidad a nada junto con Dios: ¡en verdad, yo soy un claro advertidor Suyo para vosotros!“

كَذَلِكَ مَا أَنَّى لَكُمْ أَنْتَ أَنْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ إِنِّي أَنِّي

كَذَلِكَ مَا أَنَّى لَكُمْ أَنْتَ أَنْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ إِنِّي أَنِّي

algun

Antes de ellos

desde

Aquellos que

vino

no

así

(٥٢)

أَوْ مَجْنُونٌ

سَاحِرٌ قَالُوا

إِلَّا

رَسُولٌ

52

loco

o

hechicero

dijeron

excepto

mensajero

(52) [Pero] así es: jamás vino un enviado a los que vivieron antes que ellos que no dijeron: “¡[Es] un hechicero, o un loco!”

(٥٣)

طَاغُونَ

قَوْمٌ

هُمْ

بَلْ

بِهِ

أَتَوْا صَوْا

53

De arrogancia desmedida

gente

Ellos son

No!

Con esta

Acaso se han legado los unos a los otros

(53) ¿Es que se han legado unos a otros esta [forma de pensar]? ¡No, --son gente de una arrogancia desmedida!

(٥٤)

بِمَلُومٍ

أَنْتَ

فَمَا

عَنْهُمْ

فَتَوَلَّ

54

De (nada) culpable

Tu

Y no

De ellos

Así pues apártate!

(54) Apártate, pues, de ellos, y no incurrirás en reproche;

(٥٥)

الْمُؤْمِنِينَ

تَنْفَعُ

الَّذِكْرِ

فَإِنَّ

وَذِكْرٌ

55

A los creyentes

beneficia

El recordatorio

Pues ciertamente

Y amonestada

(55) pero sigue amonestando [a los que quieran escuchar]: pues, realmente, ese recordatorio beneficiará a los creyentes.

(٥٦)

لِيَعْبُدُونِ

إِلَّا

الْجِنَّ وَالْإِنْسَ

خَلَقْتُ

وَمَا

56

Para que Me adoren

excepto

Ni al humano

Al genio

Hemos creado

Y no

(56) y [diles que] no he creado a los seres invisibles y a los hombres sino para que Me [conozcan y] adoren.

El término yinn (“seres invisibles”) es objeto de un extenso comentario en el Apéndice III. Como señalan la mayoría de los filólogos —y Rasi destaca en sus observaciones a este versículo—este término incluye también a los ángeles, por ser también seres o fuerzas “ocultos a los sentidos del hombre”. Por tanto, el propósito esencial de la creación de todos los seres racionales es su cognición (maárifa) de la existencia de Dios y, por ende, su compromiso consciente de ajustar su existencia a su percepción de la voluntad y el plan de Dios: este doble concepto de cognición y compromiso expresa el significado más profundo de lo que el Qur’án describe como “adoración” (ibada). Como muestra el versículo siguiente, esta llamada espiritual no proviene de una supuesta “necesidad” por parte del Creador, que es autosuficiente e infinito en Su poder, sino que se propone servir de instrumento al desarrollo interior de aquel que adora a Dios, el cual, por su acto de sometimiento consciente a la omnipresente Voluntad Creadora, puede esperar alcanzar una comprensión de esa Voluntad y, por tanto, mayor cercanía a Dios.

رِزْقٌ

مِنْ

مِنْهُمْ

أَرِيدُ

مَا

Provisión alguna

(algo) de

De ellos

quiero

no

(57)

يُطْعِمُونَ

أَنْ

أَرِيدُ

وَمَا

57

Me alimenten

que

quiero

ni

(57) [Pero además,] no quiero de ellos sustento, ni les pido que Me alimenten:

(58)

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ

مِثْلَ

ذُنُوبًا

ظَلَمُوا

لِلَّذِينَ

فَإِنَّ

como

Su porción (de culpa)

Han sido injustos

Para aquellos que

Pues En verdad

(59)

يَسْتَعْجِلُونَ

فَلَا

أَصْحَابُهُمْ

ذَنْبٌ

59

Me pidan que apresure

Y no

De sus compañeros

La porción de culpa

(59) Y, realmente, los que están empeñados en hacer el mal tendrán su parte [de mal], igual que sus compañeros [del pasado]:

Lo que implica que toda mala acción lleva en sí la semilla de su castigo, ya sea en esta vida o en el más allá.

¡que no Me pidan, pues, que apresure [su ruina]!

(60) فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ الَّذِي يُوعَدُونَ

60

Les ha sido prometido

que

Su día

de

Han negado la verdad

De aquellos que

Ay

(60) Pues, ¡ ay de esos que se empeñan en negar la verdad, por el Día que les ha sido prometido!